

General Certificate of Education ADVANCED SUBSIDIARY Level

SANSKRIT

8608 / 2

UNIT 2. UNPREPARED TRANSLATION
AND COMPOSITION

Max. marks 80

MAY/JUNE 2001

Additional materials: Answer paper

TIME 1 hour 30 minutes

INSTRUCTIONS TO CANDIDATES

Write your name, Centre number and candidate number in the spaces provided on the separate answer paper.

Answer **all** questions.

Write your answers on the answer paper provided.

If you use more than one sheet of paper, fasten the sheets together.

INFORMATION FOR CANDIDATES

The maximum number of marks for each question is shown in brackets [] at the end of each question.

When questions require answers in continuous English prose, candidates are reminded that the assessment criteria include the ability to organise and present information, ideas, descriptions and arguments clearly and logically, with correct use of grammar, punctuation and spelling.

This question paper consists of 3 printed pages.

[Turn over

SECTION A:

Translate into English:

Diti asks Kaśyapa, son of Marīci, for a son who will kill Indra.

'Learning that her sons had been slain, Diti, in extreme distress, said to her consort, Kaśyapa: '

हतपुत्रास्मि भगवंस्तव पुत्रैर्महात्मभिः ।
 शक्रहन्तारमिच्छामि पुत्रं दीर्घतपोर्जितम् ॥
 माहं तपश्चरिष्यामि गर्भं मे दातुमर्हसि ।
 ईश्वरं शक्रहन्तारं त्वमनुजातुमर्हसि ॥
 तस्यास्तद्वचनं श्रुत्वा मारीचः कश्यपस्तदा ।
 प्रत्युवाच महातेजा दितिं परमदुःखिताम् ॥
 एवं भवतु भद्रं ते शुचिर्भव तपोधने ।
 जनयिष्यसि पुत्रं त्वं शक्रहन्तारमाहवे ॥
 पूर्णे वर्षसहस्रे तु शुचिर्यदि भविष्यसि ।
 पुत्रं त्रैलोक्यहन्तारं मत्तस्त्वं जनयिष्यसि ॥

[Rāmāyaṇa, Bālakaṇḍa 46, verses 2 – 6 incl.]

bhagavat (m) illustrious one
śakra (m) Indra
hantr (m) killer
ūrjita (mfn) strong
garbha (m) foetus; child
anujñānāti
tejas (n) brilliance

bhadra (n) good fortune
śuci (mfn) pure
janayati
āhava (m) battle
pūrṇa (mfn) complete
trailokya (n) the three worlds

[40 marks]

SECTION B:

Translate the following into Sanskrit using the Devanāgarī script and observing the rules of sandhi:

Pṛthu's wife was extremely beautiful. She had not previously travelled by foot, but now she walked with Pṛthu to the forest hermitage. Her body soon became emaciated, due to austerities. But she did not consider this as suffering, because she enjoyed her husband's affection. Now on Pṛthu's death, she wept, made a fire at the foot of a mountain, and placed the body on it. Then she entered the same fire, her mind concentrated on her husband.

[Śrīmad Bhāgavatam (adapted)]

The following suggestions may, but need not, be used:

emaciated *kṛśa* (mfn)
concentrated on *nirata* (mfn)

[40 marks]